

# “王維好取人嘉句”新論

于友蘭\*

## < 목 차 >

1. 引言
2. 王維借用的整理概括
  - 2.1 襲用
  - 2.2 暗轉
  - 2.3 綜合
3. 三類借用的範例分析
  - 3.1 襲用
  - 3.2 暗轉
  - 3.3 綜合
4. 結語

## 1. 引言

《唐國史補》言王維“有詩名，然好取人文章嘉句”，而且目標直指王維頗負盛名的兩聯詩句<sup>1)</sup>。此後歷朝歷代，自宋歐陽修、葉夢得到明胡應麟、清王士禛，學者們紛紛對這兩聯的著作權提出自己的見解批評，可謂衆說紛紜。但一直到當

\* 現為韓國SK建設株式會社(SK E&C)Plant Stationary Equipment Department機械工程師。

1) “行到水窮處，坐看雲起時。”《英華集》中詩也。‘漠漠水田飛白鷺，隱隱夏木嘯黃鸝。’李嘉祐詩也。”見李肇《唐國史補》上卷，第16頁，上海：上海古籍出版社，1979年版。其中第一條屬於孤證，因為蕭統所編的《英華集》早已散佚，李肇同時代的文人們亦不曾提到過此書的內容；第二條則早已被“闢謠”，因為李嘉祐集中並無與此類似的句子。參見（清）趙殿成《王右丞集箋注》，卷之末附錄二，第509頁，上海：上海古籍出版社，1984年版。若無特別說明，本文所引王維詩皆本自此版。

代為止，學界對“好取人文章嘉句”這一評述的興趣幾乎只集中在這件著作權公案上，而很少留意于這一評述本身是否成立。跳出這句話來看，“取”可以指不道德的“竊取”，亦可指相對中性的“借取”、“襲取”，而後兩者的適用範圍無疑更加寬廣，也是很多優秀詩人習得詩藝的重要方式，更是千百年來詩聲不絕、文章傳續之不可或缺的要素。

王維詩受魏晉、齊梁影響很深，這點早已有學者指出<sup>2)</sup>。自趙殿成《王右丞集箋注》列出相當數量的王維詩句的出處開始，也有很多學者指出王維的某些句子與前人相似<sup>3)</sup>。但始終未有人對王維借用的“嘉句”作一全面整理與考察，並以此為根基探討王維的創作習慣與創新特色。本文試圖通過對王維所襲取的嘉句的數量、類型，以及襲用方式進行較為細緻全面的整理<sup>4)</sup>，考察王維襲用前人舊句時的習慣、偏好，以及植根於前人作品卻與前人不盡相同的本色。

2) “From the tradition of the pentasyllabic shih, Wang often borrowed elements from the poetry of Ts’ao Chih, Pao Chao, Hsieh Ling-yün, Hsieh T’iao, and Yü Hsin.” (美) 宇文所安 (Stephen Owen), “Wang Wei: The Artifice of Simplicity”, *The Great Age of Chinese Poetry: The High T’ang* (New Haven and London: Yale University Press, 1981), p.48.

3) 例如，針對王維《使至塞上》最後一聯，宇文所安曾經指出：“Surrounding the memorable couplet is a highly conservative poem. The last line closely echoes the closing of a frontier yüeh-fu by the Liang poet Wu Yün 吳均。”(美) 宇文所安 (Stephen Owen), “Wang Wei: The Artifice of Simplicity”, *The Great Age of Chinese Poetry: The High T’ang*, p.33. 再如錢志熙指出的：“謝靈運《述祖德詩》：‘達人貴自我，同情屬雲天。兼抱濟物性，而不纓氛垢。’……王維‘達人貴自我，忘己愛蒼生’兩句，正是用了謝詩的意思。”具體請參看錢志熙《論王維文佛結合的人生哲學及與藝術的關係》，《北京大學學報（哲學社會科學版）》2014年第7期，第57-68頁。按錢文可能誤記了王維原作，王維《贈房盧氏瑄》原詩應為：“達人無不可，忘己愛蒼生。”

4) 對於趙殿成《王右丞集箋注》和陳鐵民《王維集校注》中已經指出的借用情況，本文雖然為求詳盡，一併列出，但針對趙、陳並未指出，由筆者獨立發現或收集的情況，皆以△在所引作品前進行標示。表格排列順序以王維作品所學習的前代詩人的年代次序為標準。若同一作品借用了不止一位詩人之作，則以年代較早的詩人為基準進行排列。本文所參考的《王維集校注》為陳鐵民校注，北京：中華書局，1997年版。

## 2. 王維借用的整理概括

### 2.1 襲用

第一類可概括為“襲用”類。這類作品，不僅在字詞、表現手法上與前人作品或王維自己的舊句差異不大，審美和內涵層面上也沒有明顯的拓展、加深。此類作品約有36例，數量較大，本文後續討論也不以之為重點，故此類收入附錄部分。

### 2.2 暗轉

第二類可概括為“暗轉”，即看似借用前人舊句或重複使用自己的舊句，但審美和內涵有所暗轉、拓深的作品。此類作品約有25例。

〈表1〉“暗轉”

王維作品	前人作品/自己舊句
縱死猶聞俠骨香 《少年行》其二	生從命子遊，死聞俠骨香 張華《博陵王宮俠曲》 <sup>5)</sup>
靜言深溪裏，長嘯高山頭 《自大散以往深林密竹蹤道盤曲四五十里至 黃牛嶺見黃花川》	靜言幽谷底，長嘯高山岑 陸機《猛虎行》 <sup>6)</sup>
夜靜群動息，時間隔林犬 《春夜竹亭贈錢少府歸藍田》 夜靜群動息，蟬帖聲悠悠 《秋夜獨坐懷內弟崔興宗》	日入群動息，歸鳥趨林鳴 陶淵明《飲酒》其七 <sup>7)</sup>
鳥雀下空庭 《贈房盧氏瑄》	空庭來鳥雀 謝靈運《齋中讀書》 <sup>8)</sup>

5) (宋)郭茂倩《樂府詩集》，第67卷，第969頁，北京：中華書局，1979年版。以下所引

月明松下房櫳靜 《桃源行》	△升月照房櫳 謝惠連《七月七日夜詠牛女》 <sup>9)</sup> △房櫳明月懸 劉孝威《怨詩》 <sup>10)</sup>
白水明田外 《新晴晚望》	白水田外明 謝朓《還塗臨渚》 <sup>11)</sup>
寒山轉蒼翠 《輞川閒居贈裴秀才迪》	△蒼翠望寒山 謝朓《冬日晚郡事隙》 <sup>12)</sup>
綠樹鬱如浮 《自大散以往深林密竹磴道盤曲四五十里至 黃牛嶺見黃花川》	△池北樹如浮 謝朓《新治北窗和何從事》 <sup>13)</sup>
春草明年綠，王孫歸不歸 《送別》	△春草秋更綠，公子未西歸 謝朓《酬王晉安》 <sup>14)</sup>
月出驚山鳥 《鳥鳴澗》	△日出衆鳥散 謝朓《郡內高齋閑望答呂法曹》 <sup>15)</sup>
孤城當落暉 《送別》 高城眺落日 《登河北城樓作》 荒城臨古渡，落日滿秋山 《歸嵩山作》	△落日高城上 謝朓《銅爵悲》 <sup>16)</sup> △日晚荒城上 庾信《擬詠懷》其十七 <sup>17)</sup>

《樂府詩集》均爲此版。

- 6) 金壽聲《陸機集》，第6卷，第62頁，北京：中華書局，1982年版。以下所引《陸機集》均爲此版。
- 7) 逢欽立《陶淵明集》，第3卷，第90頁，北京：中華書局，1979年版。以下所引《陶淵明集》均爲此版。
- 8) 顧紹柏《謝靈運集校注》，第61頁，鄭州：中州古籍出版社，1987年版。以下所引《謝靈運集校注》均爲此版。
- 9) (陳)徐陵撰、(清)吳兆宜注、程球增補、穆克宏點校《玉臺新詠》，第3卷，第122頁，北京：中華書局，1985年版。以下所引《玉臺新詠》均爲此版。
- 10) 《樂府詩集》，第41卷，第612頁。
- 11) 曹融南《謝宣城集校注》，第5卷，第411頁，上海：上海古籍出版社，1991年版。以下所引《謝宣城集校注》均爲此版。
- 12) 《謝宣城集校注》，第3卷，第228頁。
- 13) 《謝宣城集校注》，第4卷，第350頁。
- 14) 《謝宣城集校注》，第3卷，第203頁。
- 15) 《謝宣城集校注》，第3卷，第282頁。
- 16) 《謝宣城集校注》，第2卷，第191頁。
- 17) (清)倪璠注、許逸民校點《庾子山集注》，第3卷，第229頁，北京：中華書局，1980年版。以下所引《庾子山集注》均爲此版。

莫待花如霰 《崔九弟欲往南山馬上口號與別》	春花落如霰 柳惲《獨不見》 <sup>18)</sup>
返景入深林 《鹿柴》	△反景入池林 劉孝綽《侍宴集賢堂應令詩》 <sup>19)</sup>
莫以今時寵，能忘舊日恩 《息夫人》	△雖蒙今日寵，猶憶昔時憐 馮小憐 <sup>20)</sup>
不及紅檐燕，雙棲綠草時 《早春行》	△不及銜泥燕，從來相逐飛 庾肩吾《詠得有所思》 <sup>21)</sup>
山中一半雨，樹杪百重泉 《送梓州李使君》	△澗底百重花，山根一片雨 庾信《遊山》 <sup>22)</sup>
蒼茫對落暉 《山居即事》	蒼茫餘落暉 庾信《擬詠懷》其十七 <sup>23)</sup>
來日綺窗前，寒梅著花未 《雜詩》其二	△故鄉籬下菊，今日幾花開 江總《九月九日至微山亭詩》 <sup>24)</sup>
迢遞孤煙出 《和使君五郎西樓望遠思歸》	△迢遞孤煙生 李百藥《秋晚登古城》 <sup>25)</sup>
△山靜泉逾響 《贈東岳焦煉師》 △谷靜泉逾響 《奉和聖製幸玉真公主山莊因題石壁十韻之作應制》 △谷靜秋泉響 《東溪玩月》	三句彼此相似，無法推斷創作時間之先後

18) 《玉臺新詠》，第5卷，第198頁。

19) (唐) 歐陽詢撰、汪紹楹校《藝文類聚》，第39卷，第716頁，上海：上海古籍出版社，1982年版。以下所引《藝文類聚》均為此版。

20) (唐) 李延壽《北史》，第14卷，第526頁，北京：中華書局，1974年版。

21) 《玉臺新詠》，第8卷，第336頁。

22) 《庾子山集注》，第3卷，第181頁。

23) 《庾子山集注》，第3卷，第229頁。

24) (唐) 徐堅《初學記》，第4卷，第82頁，北京：中華書局，1962年版。

25) (清) 彭定求等編《全唐詩》，第43卷，第533頁，北京：中華書局，1960年版。以下所引《全唐詩》均為此版。

## 2.3 綜合

第三類是將前人詩境融入己作，按自身的需求，或提煉精粹，或加以擴展，加以王維式的藝術加工，將數種表達綜合在一起，形成新的內涵和審美趣味，不妨稱之為“綜合”。

〈表2〉“綜合”

王維作品	前人作品/自己舊句
愁心視春草，畏向玉階生 《雜詩》其三	△綠草被階庭 曹植《閨情》 <sup>26)</sup> △自君之出矣，綠草遍階生 陳叔寶《自君之出矣》其五 <sup>27)</sup>
不知棟裏云，去作人間雨 《文杏館》	雲生梁棟間，風出窗戶裏 郭璞《遊仙詩》其二 <sup>28)</sup> △雲從窗裏出 吳均《山中雜詩》其三 <sup>29)</sup>
酌酒與君君自寬，人情翻覆似波瀾 《酌酒與裴迪》	酌酒以自寬，舉杯斷絕歌路難 鮑照《擬行路難》其四 <sup>30)</sup> 天道夷且簡，人道險而難， 休咎相乘蹶，翻覆若波瀾 陸機《君子行》 <sup>31)</sup>

26) 趙幼文《曹植集校注》，第3卷，第514頁，北京：人民文學出版社，1984年版。以下所引《曹植集校注》均為此版。

27) 《樂府詩集》，第69卷，第989頁。

28) (唐)李善注《文選》，第21卷，第1020頁，上海：上海古籍出版社，1986年版。以下所引《文選》均為此版。

29) 《藝文類聚》，第36卷，第642頁。

30) 錢仲聯《鮑參軍集注》，第4卷，第229頁，上海：上海古籍出版社，1980年版。以下所引《鮑參軍集注》均為此版。

31) 《陸機集》，第6卷，第63頁。

<p>秋風兮吹衣，夕鳥兮爭返          《登樓歌》          山鳥群飛，日隱輕霞          《酬諸公見過》          秋山斂餘照，飛鳥逐前侶          《木蘭柴》          日暮飛鳥還，行人去不息          《臨高臺送黎拾遺》          殘雨斜日照，夕嵐飛鳥還          《崔濮陽兄季重前山興》          岸火孤舟宿，漁家夕鳥還          《登河北城樓作》          流水如有意，暮禽相與還          《歸嵩山作》</p>	<p>△歷歷氣淩嚴，紛紛飛鳥還          陶淵明《歲暮和張常侍》<sup>32)</sup>          △棲棲失羣鳥，日暮猶獨飛          陶淵明《飲酒》其四<sup>33)</sup>          山氣日夕佳，飛鳥相與還          陶淵明《飲酒》其五<sup>34)</sup>          △落日飛鳥還，憂來不可極          謝朓《和宋記室省中》<sup>35)</sup>          △浮雲去欲窮，暮鳥飛相及          謝朓《夏始和劉羣陵》<sup>36)</sup></p>
<p>渡頭余落日，墟里上孤煙          《輞川閒居贈裴秀才迪》</p>	<p>曖曖遠人村，依依墟里煙          陶淵明《歸園田居》其一<sup>37)</sup>          △長墟上寒靄          何遜《贈王左丞》<sup>38)</sup>          △墟上生煙露          何遜《野夕答孫郎擢》<sup>39)</sup></p>
<p>歲晏涼風至，君子復何如          《贈祖三詠》</p>	<p>△歲晏君如何          江淹《望荊山》<sup>40)</sup>          △凜凜歲云暮，蟋蟀夕鳴悲，          涼風率已厲，遊子寒無衣          《古詩十九首·凜凜歲云暮》<sup>41)</sup></p>

32) 《陶淵明集》，第2卷，第66頁。

33) 《陶淵明集》，第3卷，第88頁。

34) 《陶淵明集》，第3卷，第89頁。

35) 《謝宣城集校注》，第4卷，第346頁。

36) 《謝宣城集校注》，第4卷，第343頁。

37) 《陶淵明集》，第2卷，第40頁。

38) 李伯齊《何遜集校注》，第2卷，第69頁，北京：中華書局，2010年版。以下所引《何遜集校注》均為此版。

39) 《何遜集校注》，第1卷，第1頁。

40) 俞紹初、張亞新《江淹集校注》，第8頁，鄭州：中州古籍出版社，1994年版。以下所引《江淹集校注》均為此版。

41) 《文選》，第29卷，第1349頁。

<p>隨意春芳歇，王孫自可留 《山居秋暝》</p>	<p>△無論君不歸，君歸芳已歇 謝朓《王孫遊》<sup>42)</sup> △王孫若不去，山中定可留 庾信《尋周處士弘讓》<sup>43)</sup></p>
<p>水上桃花紅欲然 《輞川別業》</p>	<p>杏間花欲燃 蕭繹《宮殿名詩》<sup>44)</sup> △山花焰火然 庾信《奉和趙王隱士》<sup>45)</sup></p>
<p>嫩竹含新粉，紅蓮落故衣 《山居即事》</p>	<p>△嫩竹猶含粉，初荷未聚塵 徐陵《侍宴》<sup>46)</sup> 槐庭垂綠穗，蓮浦落紅衣 庾信《入彭城館》<sup>47)</sup> △竹淚垂秋筍，蓮衣落夏渠 庾信《和宇文內史入重陽閣》<sup>48)</sup></p>
<p>明月松間照，清泉石上流 《山居秋暝》</p>	<p>△白石春泉上，誰能待月光 庾信《詠畫屏風詩》其十六<sup>49)</sup></p>
<p>萬國衣冠拜冕旒 《和賈舍人早朝大明宮之作》</p>	<p>△萬國仰宗周，衣冠拜冕旒 王維《奉和聖製暮春送朝集使歸郡應制》</p>

### 3. 三類借用的範例分析

#### 3.1 襲用

《唐國史補》指摘王維“有詩名，然好取人文章嘉句”。倘若這句話屬實，所指的“取”大概也只會是襲取、借用，亦即“借取”之“取”，而非“竊取”之“取”。王維并

42) 《謝宣城集校注》，第2卷，第190頁。

43) 《庾子山集注》，第4卷，第363頁。

44) 《藝文類聚》，第56卷，第1011頁。

45) 《庾子山集注》，第3卷，第227頁。

46) 許逸民《徐陵集校箋》，第2卷，第113頁，北京：中華書局，2008年版。

47) 《庾子山集注》，第3卷，第200頁。

48) 《庾子山集注》，第3卷，第268頁。

49) 《庾子山集注》，第4卷，第353頁。

不介意進行蹈襲，很多與他同時代的作家或早於他的作家也是一樣。譬如，“城隅一分手，幾日還相見”的確用了庾信“此中一分手，相逢知幾年”，可盧照鄰的“此中一分手”<sup>50)</sup>何嘗不是更加徹底的致敬與“取人嘉句”呢？

王維從未表現出時刻意圖超越前人、把寫詩當成不斷攻堅的事業的執著，而且甚至對於超越自己的舊作也缺乏興趣。他襲用別人，也襲用他自己。十九歲時的句子“峽裏誰知有人事”被他後來又一次用在《寄崇梵僧》中。一句“故人不可見”更是接連用了三次，其中一次甚至還是在《哭孟浩然》這樣的場合。這句詩並沒有獨特的標誌和創意，如李白也有“西憶故人不可見”<sup>51)</sup>，所以很難說他們一定是借鑒了崔湜的作品。但王維在這個理應感到哀傷、沉重的時刻所表現出的創作態度，終究未免過於隨意。

另一個雖非借用詩作，卻被盛贊的襲用範例，是《夷門歌》中“亥爲屠肆鼓刀人，嬴乃夷門抱關者”二句，“點化二豪之語，對仗天成，已徵墨妙”<sup>52)</sup>。在這裏，王維顯示出了玩弄文字的高超技巧。或許可以認為，這種精妙的剪裁、佈局能力，是他作為“畫師”的細緻本性的延伸與“跨界”。

襲用並不一定代表敷衍或隨意的創作態度。誠然，隨意的作品有不少。《秋夜獨坐》是詩人寫給自己看的作品，所以無所謂地襲用了江淹的原句“黃金不可成”。招呼他的內弟、他時時獨坐思念的崔九弟時，一首四句的小詩每一句都蹈襲古人，只能說明他的博學機敏而非漠不關心，更何況這首口號是在馬上脫口而出的<sup>53)</sup>。

但其他的作品並不盡然。上面提到，王維悼念孟浩然，卻用了自己的舊句。王孟之間交情深淺，本就缺乏有力的證據，難以遽下論斷。所以我們或許可以批評王維何其敷衍，連哭吊都不用心。可是王維寄給張九齡的詩《寄荊州張丞相》

50) 《送二兄入蜀》，《全唐詩》第42卷，第531頁。

51) 《江夏贈韋南陵冰》，（清）王琦注《李太白全集》，第11卷，第584頁，北京：中華書局，1977年版。以下所引《李太白全集》均爲此版。

52) 《王右丞集箋注》，第6卷，第90頁。

53) 入谷仙介曾經指出王維對裴迪的情感“甚至有點像對女性的愛情”，見（日）入谷仙介著、盧燕平譯《王維研究（節譯本）》，第五章，“周圍的人們”，第179頁，北京：中華書局，2005年版。而王維這首口號所借用的“山中桂花晚”，則是描寫閨中女子盼望丈夫的句子。或許可以認為王維對崔興宗的友情也近似一種幽微的愛情。

中，仍然有一句全盤借用沈約的“所思曖何在”。在寫詩給他曾經送米的胡居士時，他把謝朓的句子改頭換面，作為開頭。“故人不可見”三個贈送對象中的另外一個，則是長期與他為友的韋陟。恐怕很難認為，他對裴迪、崔興宗，對這些或受彼深恩（張九齡），或信仰一致（胡居士），或年少相交（韋陟）的人，也都只是在湊字數應酬而已。而至於贈人作品之外的那些，《洛陽女兒行》開篇借用《東飛伯勞歌》，可能是因為少年王維尚自處於學習積累階段，更可能是出於樂府詩因襲輾轉的舊習；情況相似的還有《少年行》、《燕支行》、《老將行》、《失題》（“清風明月苦相思”）等好些樂府作品對前人的蹈襲。

### 3.2 暗轉

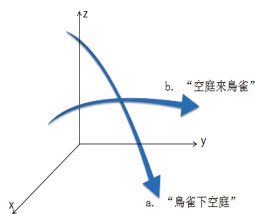
暗轉這類借用行為中，王維最常見的做法是改變句子結構，如“白水田外明”到“白水明田外”；或改變部分字句，如“反景入池林”到“返景入深林”。這兩個例子堪稱此類借用的代表。在“暗轉”之後，最常見的結果是畫面感的增強，或空間感的改變。

在第一個例子中，王維改變了句式，將關鍵性的動詞提到句中，有一種使動的意味，相比小謝原作，增添了“水”與“田”之間的關聯，各標誌性景物不再彼此割裂，畫面成為統一的整體。這是他常用的手法，“泉聲咽危石”如此，“槐陰清夏首”亦如此。此外，小謝原詩對句“孤頂松上出”中，“出”字看似閑語，摹山狀貌卻極為貼切。這個“出”字王維在自己的對句“碧峰出山後”中也沒有放過，但相比小謝原詩一同向上方延展的山峰和松樹，王維作品中的“碧峰”是“出”于“山”的後面的，這增強了從正面進行觀察時的層次感。他詩作中“西嶽出浮雲”、“數峰出雲間”、“香爐遠峰出”，乃至“迢遞孤煙出”、“亭亭迥出浮雲間”，從山峰到炊煙、松樹，都在隱隱呼應同一種層次感。

而“暗轉”改變字句的情況中，最高妙的範例非“返景入深林，復照青苔上”莫屬。劉孝綽的原句是：“反景入池林，餘光映泉石。”同是夕陽返照的一瞬間，“池

林”變為“深林”，“泉石”變為“青苔”之後，王詩與原作作為應令詩的明麗色調全不相同，極大加強了山中景色的層次感，那一抹夕照因深林之深、青苔之青而愈顯珍貴溫暖。以物理學的语言來說，在原詩中，映照泉石的是“餘光”，屬於發散光，而王詩的“入”字則使那一抹夕照顯得更集中，會聚程度更強，故而是由劉詩的拋灑感變為穿透感。另外一個通過改變前人詩句的中心詞，而進行轉化的例子是“靜言深溪裏，長嘯高山頭”。陸機原作“靜言幽谷底，長嘯高山岑”中，中心景物是幽谷和高山。將幽谷換成深溪之後，情景頓時有了山水相對、陰陽偕存的美感。

此外，改變、替換動詞也是非常重要的轉化方式。“鳥雀下空庭”相比謝靈運的“空庭來鳥雀”，既有句式的不同，也改變了關鍵動詞，有更强的空間感。句式的改變使讀者的目光首先落在“鳥雀”上，並像跟隨電影鏡頭一樣，隨著它們從上到下的軌跡而移動。從立體幾何的角度看，王維增加了Z軸方向的變化，而原作的場景更像是在同一個平面內發生的（考慮到“空庭”的高度大抵與人的身高範圍相似），見圖1。讀原作幾乎只能體察到鳥雀飛行軌跡曲線在Y軸的變化。在Z軸也許也有變化，但不如“下空庭”明顯。而王維的鏡頭允許讀者同時觀察到Y、Z方向，這是更符合普通人的觀察習慣的。但原作在表達“空庭”之“空”這一點上更有優勢：空的庭院使鳥雀大膽地“來”——這層意思在王維的詩中並不明顯。



〈圖1〉視線範圍對比

再如，“孤城當落暉”有“當”，“荒城臨古渡”有“臨”，所以在作者意圖表現荒城與孤客獨處天地之間的寂寥時，它們比“落日高城上”或“日晚荒城上”都更精確。“蒼茫對落暉”之于“蒼茫餘落暉”，也有增加空間感的痕跡。“蒼茫餘落暉”與前述“落日”“日

晚”等謝、庾原作中，景色是渾然一體的。而王維添加動詞或者改掉動詞之後，人與景之間，景與景之間，都儼然出現了對立感、隔離感，立體感也因而更強。同時，立體感的增加，也是一個可逆的過程。譬如，王維也偶爾“削去”立體感與對立感：他把小謝的“蒼翠望寒山”改成了“寒山轉蒼翠”，但同時也將一幅靜止的畫面改成了一個顏色漸變的場景。

除了空間之外，對時間進行改變也是王維的做法之一。“夜靜群動息”對陶淵明“日入群動息”的借用，屬於此類情況。陶詩中的“群動息”更類似于“羊牛下來”，夕陽正在落下，歸鳥還在鳴叫著回到林間的過程中。而王維詩中的景象是已經入夜之後，除了“蟪蛄”或者“隔林犬”之外，真正再無聲音，因而顯得蟪蛄聲或犬吠聲更加清晰。陶詩是一個時間流轉的過程，而王詩是一種時間相對靜止的狀態。兩者無分高下，只是寫作需求的不同導致了表達手法的不同選擇。再如雖然“月出驚山鳥”可能只是王維觀察山中風物時自發注意到的自然現象，但考慮到他的句子與謝朓“日出衆鳥散”在語言表達上的相似，以及他對謝朓作品的熟悉，有理由認為他多少受到了謝詩的影響。他捕捉到了謝朓詩句的精髓——鳥兒感知到光線變化而有所反應的一瞬間——而將時間自由地改變為符合自己當前情境的夜晚。在此處，他顯露出了學習前人而不拘泥于前人的靈活技巧。

“暗轉”不止可以是替換，也可能是做加法。“縱死猶聞俠骨香”于張華“死聞俠骨香”原句上，添一“縱”字一“猶”字，加重語氣，不似原句古樸，而更加流暢輕快，更合于《少年行》這一樂府舊題的昂揚之味。有趣的是，李白《俠客行》亦將張詩改為“縱死俠骨香”<sup>54</sup>。但這種僅為變化語氣而進行的改變相對比較少，很多時候，王維首選的添加材料仍然是色彩而非虛詞。上面提到的“碧峰出山後”，他加了“碧”字，畫面色彩一變而為清麗，小謝詩的突兀感被削弱了。從小謝的“池北樹如浮”到“綠樹郁如浮”，樹的顏色與其深淺程度得到強調。可見，作者的心思仍然體現在如何加強畫面感與層次感上。

《雜詩》是他對前人詩意的擴充。江總《九月九日至微山亭詩》：“心逐南雲逝，形隨北雁來。故鄉籬下菊，今日幾花開？”前兩句表達身心相離的情形，初唐杜

54) 《李太白全集》，第3卷，第216頁。

審言“獨憐京國人南竄，不似湘江水北流”<sup>55)</sup>就用了這個意思。而后兩句則被王維設計加工成了一個富有戲劇性的場景。在王維的場景中，直到詩的結尾，遠遊的客人們都沒有給同鄉說話的機會。他迫不及待，一張口，卻不是詢問而是肯定句——“您應該知道故鄉的事情吧。”這是自我安慰，是在試圖加強自己的信念。花開的環境從開朗的“籬下”變成了華美的“綺窗前”，而花開的具體細節，他問的是有無（“著花未”），而不是多少（“幾花開”）。花開的變化被環境襯托得更珍貴，也更細微，幾乎是沒有聲音的。因為兩首詩的情感不同，江總懷著激動的心情回到家鄉，不妨問得“粗獷”一些。而王維詩中的遊子並沒有還鄉，可思鄉之情深厚，以至於牽掛到“著花”這種精美而細小的變化上。這種情感惹人憐惜，也更能牽動遊子的思念與讀者的思緒。

《息夫人》是“暗轉”類借用的一個特例，表面上王維對馮小憐的作品並沒有做出多少加工。但筆者在此希望指出三點：首先，如果《本事詩》對此詩背景的記述屬實，從內涵來看，這首詩名為《息夫人》，實詠餅師妻子，而詩句本身則借用了馮小憐舊句，由此將三個時代迢隔的女子的命運緊緊聯繫在一起——而全詩只有二十個字而已。詠息夫人或馮小憐的歷代詩作中，從未有篇幅如此之短而同時信息量如此之大的同類作品，何況此詩還是在社交場合中急就而成的。其次，王維雖然借用了馮小憐的句子，但最終選擇了息夫人作為作品的主題。這很可能是因為，比起無道亡國的北齊後主，用楚文王比喻男主人寧王李憲更加禮貌明智。這展示出了王維在選擇素材方面的急智。效果上，在不激怒具有絕對權威的男主人寧王的前提下，王維為餅師夫妻求情，並且成功地打動了寧王。這本身就能體現王維在微妙的社交場合中不動聲色地協調、斡旋，並同時婉轉表達自己意願的能力。最後，即使假設《本事詩》對此詩背景的記述不盡真實，這也不失為一篇大膽、開明的作品。由這個事例可以看出，“唐時引事，初無顧忌若此也”<sup>56)</sup>——在中國傳統價值觀中，馮小憐並不是非常“政治正確”的歷史形象<sup>57)</sup>。雖則她們本質

55) 《渡湘江》，《全唐詩》第62卷，第740頁。

56) 《王右丞集箋注》，第7卷，第118頁。

57) 如李商隱《北齊》二首：“一笑相傾國便亡，何勞荊棘始堪傷。”晉陽已陷休回顧，更請君王獵一圍。”都在批判高緯之餘，對馮進行了某種程度的諷刺。見《全唐詩》第539卷，第6149

上都是輾轉于不止一個男子之手的可憐女子，但是，用她的句子描寫息夫人，這無疑是在暗示：他在間接地把馮小憐與息夫人等同，或至少是並列。這樣的例子在中國古典文學史上并不多見。

### 3.3 綜合

如果說前兩類借用是對“句”的借用，這一類便是對“意”的借鑒和糅合。也正因此，這類借用的界限常常有其模糊性。論證一個詩人借鑒了前人，尚可通過大量舉例來達到目的，但要細化到“他化用的是某某作品”的程度，則不免危險。本文也只能略舉數個不那麼模糊的事例而已。

#### 3.3.1 日暮飛鳥

比起考驗精雕細琢能力的“暗轉”，“綜合”這種借用行爲中，借用的作品量更大一些：並不一定是在一篇中佔有更長的篇幅，也有可能是散落在許多不同的篇目中。王維的日暮飛鳥情結就是這樣表現出來的。飛鳥形象貫穿了《詩經》以來的幾乎所有時代，但日暮飛鳥這一藝術形象源於阮籍的作品。陶淵明也是發揚光大的詩人之一。這隻飛鳥從世亂時危的兩晉，一直飛入了盛唐。王維詩中單單“飛鳥”二字，就一共出現9次之多，其中4次與黃昏景色有關。此外更有不少“山鳥”“夕鳥”日暮飛還之類的描寫。

阮籍詩中的日暮飛鳥，所處的環境是：“灼灼西頽日，餘光照我衣，回風吹四壁，寒鳥相因依。”<sup>58)</sup>這裏的飛鳥孤單淒傷，和陶淵明筆下平和醇厚的景象大不相同。謝朓的飛鳥有時“憂來不可極”。而王維的飛鳥，憂傷並不深重，而且常與依戀之類的溫暖情感交織，但卻始終都存在。《木蘭柴》和《登樓歌》中的鳥兒在互

頁。

58) 《文選》，第23卷，第1074頁。

相追逐，互為儔侶，然而這熱鬧與觀察它們的詩人無關。《酬諸公見過》中，友人們來看望獨自守喪的他，又在“山鳥群飛，日隱輕霞”時登車上馬，倏忽散如雲雨。《臨高臺送黎拾遺》中夕鳥飛還，行人則“去不息”。《登河北城樓作》中的孤舟，被漁家與還家的飛鳥襯托得益發孤獨。從雲霧繚繞的河北城樓，到飛蕩鱗次的西京長安，再到清靜寧謐的輞川莊，這隻飛鳥伴隨他一生的行跡，映射出了王維內心始終不曾斷絕的一縷孤獨。在“心與廣川閑”的寧靜空茫之外，他從未忽視周遭的“寂寥天地暮”。而至於寫作手法，王維也與陶淵明、謝朓都不同：他的飛鳥，大多有著晚霞或其他景物的襯托。飛鳥雖然時常出現，卻只是畫面的一部分，背景由行人、孤舟到餘照，更為豐富精緻。這依舊是他畫師的本能。

### 3.3.2 減法與加法

下面幾個例子可以證實，王維糅合不同作品，減去冗贅部分，挑選精華內容，綜合形成新的表達，展示新的趣味的“做減法”能力，與前述“暗轉”部分中他展現出的“做加法”的能力同樣高超。

王維《孟城坳》：“新家孟城口，古木餘衰柳。來者復為誰？空悲昔人有。”鮑照《采菱歌》其七：“思今懷近憶，望古懷遠識。望古復懷今，長懷無終極。”<sup>59)</sup>

王船山指出：“王維《輞川》詩從此出。”<sup>60)</sup> 細究鮑詩並非特別獨特的中心思想，不能確定王維詩從此出。即使有出處，也可能不是“從此出”而是“從彼出”——這兩首作品和陳子昂《登幽州臺歌》也很相似。但王維用兩句詩表達出了鮑作四句的內容，且又傳遞了更多信息：那個“悲”字。鮑照在“思”，在“望”，在“懷”，卻不一定在“悲”。而王維既然感歎今人（無論是他自己還是別人）“空悲”，那麼顯然已經“悲”過了：既云“悲”，自然先已有思、有懷，才會進而有悲。同時王維暗示，“來者”可能也將如今人一般，“空悲”今日的自己，增添了一層微妙的平衡感：今時看昔日，來日看今時，其實從未改變。

59) 《鮑參軍集注》，第4卷，第210頁。

60) (清)王夫之著、張國星校點《古詩評選》，第119頁，北京：文化藝術出版社，1997年版。

另一個精彩的減法例子是千古名句“明月松間照，清泉石上流”。它與庾信“白石春泉上，誰能待月光”有石、泉、月的重合，又受了宋之問“松間明月長如此”的影響。在宋之問以前，幾乎沒有人寫到過“松間明月”的情景<sup>61</sup>。王維結合自身所見，綜合庾、宋，將這一場景提煉為屬對穩切、音韻清亮的十個字，層次分明，工穩精緻，信息量同時高於庾、宋。至於同一首詩的最後一聯“隨意春芳歇，王孫自可留”，它與謝朓的“無論君不歸，君歸芳已歇”最初的靈感來源固然是“王孫兮歸來，山中兮不可以久留”，美感、情意也各有特色，但內涵最豐富的是王維這一聯，它完美整合了“芳”之“歇”，“王孫”之“留”兩個方面。

“歲晏涼風至，君子復何如”一聯，主幹是由江淹的句子擴寫而來，但內容將“歲暮”和“涼風”聯繫起來，卻是受了《古詩十九首·凜凜歲云暮》的影響。杜甫的“涼風起天末，君子意如何”<sup>62</sup>亦從此出，但杜詩歷來為人稱道而王詩影響力遠遠不及，一是因為杜詩體裁更短小而易於傳誦；二來杜詩不止音韻更美，文法上亦先將“涼風”提到句首，首先強調環境之惡，再問“意如何”，顯見關懷之切，故而頗有悠長婉轉之味，王詩確有所不如；三來大約也是因為杜詩的贈送對象李白比王詩的祖詠更有名氣吧。

吳均《傷友詩》：“可憐桂樹枝，懷芳君不知。摧折寒山裏，遂死無人窺。”<sup>63</sup>它與王維《辛夷塢》的信息量甚至結構都大致相同，區別幾乎只在於后兩句的順序。吳詩題目已經說明，此詩系感傷友人而作，因此吳詩頗為慘厲，雖然借桂樹比興，內容卻大概純屬虛寫，並非真有這棵樹。“摧折”“寒”“死”等字眼，毫不掩飾地寫出桂樹的境遇。他指出“君不知”，即使這“君”也許是當權者，也許是路人，也許只是簡單的泛指，卻畢竟使吳詩的怨懟有了明確的發洩對象，因此顯得更加直白。而王詩則可虛可實。王維並未言明辛夷花的情緒，它可能感傷、怨懟，也可能是怡然自得的。一個“紅”字增添了暖色，奠定了王詩不同的基調。緊隨其後，由盧照鄰“澗戶

61) 庾信“還是臨窗月，今秋迥照松”（《傷往》其二），元行恭“林中滿明月”（《過故宅》）稍類。庾詩見《庾子山集注》第4卷，第382頁。元詩見《初學記》第24卷，第580頁。

62) 《天末懷李白》，（清）仇兆鰲《杜詩詳注》第7卷，第590頁，北京：中華書局，1979年版。

63) 《藝文類聚》，第34卷，第598頁。

無人跡”<sup>64</sup>)輾轉而來的“澗戶寂無人”，平淡客觀地說明了辛夷花所處的環境，不動聲色，不似原詩“遂死無人窺”明言桂樹的無人欣賞。

“綜合”這一借用行爲中，也常常不可避免地包括對字句進行替換或添加的情況，糅合一種或幾種“暗轉”的行爲。譬如，“嫩竹含新粉”一聯，綜合數家，內核屬於徐陵，顏色之對比又似庾信，改“紅衣”爲“故衣”之後，顏色的對比不如原作強烈，但“新”“嫩”與“故”之反差更爲明顯，新陳代謝，生機勃勃。從“杏間花欲燃”、“山花焰火然”到“水上桃花紅欲然”，軌跡同樣歷歷分明：花是灼灼的“桃花”，“紅”而“欲然”；又加“水上”二字，則水光花色交相照映，鮮麗濕潤，桃花蘸水而開之景如在目前。這一聯稍顯冗贅，不如杜甫的“山青花欲燃”<sup>65</sup>)絢麗精緻，那麼另外一例，也許能更好地說明他做加法的藝術：從“萬國仰宗周，衣冠拜冕旒”到“九天閭闔開宮殿，萬國衣冠拜冕旒”，王維拼接整合了自己的舊句，而效果毋庸贅言<sup>66</sup>)。

#### 4. 結語

王維的另一個學習對象是陶淵明。但王維學習陶詩，重點從來不在於寫景的技藝。陳鐵民就曾指出：“說王維得力于陶淵明，承繼了陶詩平淡自然的風格，無疑是正確的，但王詩並非陶詩的翻版……就是他（陶淵明）的田園詩，也無意于模山範水……王維的山水田園詩，則多以景物描寫爲主。”<sup>67</sup>)此點學界已有不止一篇文章提及<sup>68</sup>)，且王維受陶淵明的影響以心態和思想爲主，可定性而難定量，很難用作品字句的重合度簡單地定義討論，故而本文不再贅述。

64) 《羈臥山中》，《全唐詩》第42卷，第529頁。

65) 《絕句二首》其二，《杜詩詳注》第13卷，第1135頁。

66) 李白的《送孟浩然之廣陵》也對自己的舊作《江夏行》進行了類似的擴寫。《江夏行》：“去年下揚州，相送黃鶴樓。眼看帆去遠，心逐江水流。”見《李太白全集》第8卷，第446頁。

67) 見陳鐵民《論王維詩歌的多樣風格》，引文見其《王維新論》第230頁，北京：北京師範學院出版社，1990年版。

68) 宇文所安也有類似的分析，見“Wang Wei: The Artifice of Simplicity”, *The Great Age of Chinese Poetry: The High Tang*, p.48-50.

筆者所列舉的諸多論據，或許有的是王維有意模仿學習，有的則是無意間受了前人影響，甚至只是“偶與古人同”。但單從藝術效果而論，王維對前人詩句的繼承借鑒方式是：繼承大部分，轉化小部分，或替換動詞，或改變色彩，便有了“提亮”全詩的效果。這種思路很像聰明的女性妝扮自己：不必遍身羅綺、滿頭珠翠，只要衣裳材質優良，半舊也無妨。譬如《紅樓夢》中累世富貴的千金貴女，也常穿得“半新不舊”；只在小處添幾絲精緻的花紋、兩件名貴的飾物，反而更顯典雅美麗。與稍後的杜甫苦心孤詣力求創新、即使學習前人最終也要讓作品“面目全非”的創作態度相比，王維身上盛唐詩人尚未擺脫齊梁、初唐詩風影響的時代特點更加顯著。宇文所安認為：“即使王維具有無可否認的獨創性，但與任何一位盛唐重要詩人相比，他的作品都更深地植根于初唐。（For all Wang Wei's undeniable originality, his work was more deeply rooted in the Early T'ang than that of any other major High T'ang poet.）”<sup>69</sup>然而由本文所列舉的事例可以看出，南北朝詩歌對王維的影響同樣深刻，他的借用，隨意得幾乎到了信手拈來、不必思考的程度。

王維一生，作為封建官僚並無建樹，在政治場合中應酬熟練，與人交往游刃有餘，不黨不爭，卻也沒有突出的事跡。作為兒子和兄長，他事母至孝、友愛弟妹，是家庭中的模範成員。從早年遊走于諸王府上開始，他始終在扮演一個“適世”的社會角色，從未有任何超出世俗道德標準的特異行爲。連他的出世，也是所謂“亦官亦隱”，不肯斬斷與世俗的聯繫。在詩歌創作中，他的表現也大半溫厚平和，如《不遇詠》的憤激和《酌酒與裴迪》的直白，相對少見，幾可枚舉。也許可以推斷：對於已經存在的事物和現象，他傾向於接受、順應，而非改變。對於一個這樣性格的天才而言，在詩文之事上做出創新改變，遠比挑戰世俗容易，所以他的作品雖然“植根於”前朝，卻同樣有許多精妙的創新之處，展現了傑出的獨創性。

最後，本文雖然得出了王維在借用時頻繁使用能為詩句增添空間感、色彩感的技巧，擅長提煉諸家作品、糅合成為洗練精巧的新的表達方式等結論，但由於

69) “Wang Wei: The Artifice of Simplicity”, *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang*, p.33.

筆者學養所限，尚未能通過與其他盛唐詩人的借用手法進行比較的方式，更加清晰地展現王維藝術手法的獨特之處，和王維的美學境界。這一點筆者希望可以在以後的文章中完成。

< 附錄 >

〈表1〉“襲用”

王維原句	前人作品/自己舊句
新豐美酒斗十千 《少年行》其一	美酒斗十千 曹植《名都篇》70)
日夜經過趙李家 《洛陽女兒行》	西遊咸陽中，趙李相經過 阮籍《詠懷》其五71)
清川帶長薄 《歸嵩山作》	清川帶華薄 陸機《君子有所思行》72) △清川帶長陌 謝朓《送江水曹還遠館》73)
息陰無惡木，飲水必清源 《濟上四賢詠·鄭霍二山人》	渴不飲盜泉水，熱不息惡木陰 陸機《猛虎行》74)
非君誰相理 《李陵詠》	△非君誰見榮 陸機《爲陸思遠婦作》75)
日極情未畢 《和使君五郎西樓望遠思歸》	距陸情未畢 謝靈運《登永嘉綠嶂山》76) △日極情無屆 劉駿《登作樂山詩》77)
隨山將萬轉 《青溪》	△隨山逾千里 謝靈運《夜發石關亭》78) △尋溪將萬轉 謝朓《遊山》79)
庭槐北風響 《秋夜獨坐懷內弟崔興宗》	△秋風落庭槐 謝惠連《搗衣》80)
麒麟錦帶佩吳鉤 《燕支行》	錦帶佩吳鉤 鮑照《代結客少年場行》81)

王維原句	前人作品/自己舊句
昔時飛箭無全目 《老將行》	驚雀無全目 鮑照《擬古》其三 <sup>82)</sup>
聊上君兮高樓，飛甍鱗次兮在下。 俯十二兮通衢，綠槐參差兮車馬 《登樓歌》	京城十二衢，飛甍各鱗次 鮑照《詠史》 <sup>83)</sup>
青雀翅羽短，未能遠食玉山禾， 猶勝黃雀爭上下，唧唧空倉復若何 《青雀歌》	誠不及青鳥，遠食玉山禾，猶勝吳宮燕，無 罪得焚窠 鮑照《代空城雀》 <sup>84)</sup> 飢噪空倉雀，寒驚懶婦機 庾信《和何儀同講亮述懷》 <sup>85)</sup>
所思竟何在 《寄荊州張丞相》	所思曖何在 沈約《臨高臺》 <sup>86)</sup>
黃金不可成 《秋夜獨坐》	黃金不可成 江淹《從建平王遊紀南城》 <sup>87)</sup>
寒更傳曉箭，清鏡覽衰顏 《冬晚對雪憶胡居士家》	△寒燈耿宵夢，清鏡悲曉髮 謝朓《冬緒羈懷示蕭諮議虞田曹劉江二常侍 》 <sup>88)</sup>

70) 《曹植集校注》，第3卷，第484頁。

71) 《文選》，第23卷，第1071頁。

72) 《陸機集》，第6卷，第67頁。

73) 《謝宣城集校注》，第3卷，第246頁。

74) 《陸機集》，第6卷，第62頁。

75) 《陸機集》，第5卷，第53頁。

76) 《謝靈運集校注》，第56頁。

77) 《藝文類聚》，第7卷，第124頁。

78) 《謝靈運集校注》，第50頁。

79) 《謝宣城集校注》，第3卷，第233頁。

80) 《玉臺新詠》，第3卷，第124頁。

81) 《鮑參軍集注》，第3卷，第192頁。

82) 《鮑參軍集注》，第6卷，第333頁。

83) 《鮑參軍集注》，第5卷，第326頁。

84) 《鮑參軍集注》，第4卷，第251頁。

85) 《庾子山集注》，第3卷，第225頁。庾信此句可上溯至蘇伯玉妻“空倉雀”句（《盤中詩》），見《玉臺新詠》，第9卷，第406頁。

86) 《樂府詩集》，第18卷，第259頁。

87) 《江淹集校注》，第11頁。

88) 《謝宣城集校注》，第3卷，第269頁。

王維原句	前人作品/自己舊句
勸君多採擷 《相思》	△遇君時採擷 謝朓《同詠坐上所見一物席》 <sup>89)</sup>
狂夫終不至 《狝林騎閩人》	△狂夫終未還 吳均《和蕭洗馬子顯古意》其六 <sup>90)</sup>
笳悲馬嘶亂 《從軍行》	△日昏笳亂動，天曙馬爭嘶 吳均《渡易水》 <sup>91)</sup>
蕭關逢候騎，都護在燕然 《使至塞上》	候騎出蕭關 何遜《見征人分別》 <sup>92)</sup> △將軍在玉門 吳均《戰城南》 <sup>93)</sup>
寒塘映衰草 《奉寄韋太守陟》	露濕寒塘草 何遜《與胡興安夜別》 <sup>94)</sup>
萬里一歸人 《送丘爲落第歸江東》	△萬里人未歸 蕭衍《冬歌》其四 <sup>95)</sup>
山月少燈光 《從岐王夜宴衛家山池應教》	△夜月奪燈光 庾肩吾《未央才人歌》 <sup>96)</sup>
山中有桂花 《崔九弟欲往南山馬上口號與別》	△山中桂花晚 張正見《山家閨怨詩》 <sup>97)</sup>
城隅一分手，幾日還相見 《崔九弟欲往南山馬上口號與別》	△此中一分手，相逢知幾年 庾信《別周尚書弘正》 <sup>98)</sup>
故人今尚爾 《崔濮陽兄季重前山興》	故人心尚爾 《古詩十九首·客從遠方來》 <sup>99)</sup>

89) 《謝宣城集校注》，第5卷，第400頁。

90) 《玉臺新詠》，第6卷，第229頁。

91) 《樂府詩集》第58卷，第849頁。

92) 《何遜集校注》，第2卷，第60頁。

93) 《藝文類聚》第59卷，第1067頁。

94) 《何遜集校注》，第1卷，第17頁。

95) 《玉臺新詠》，第10卷，第525頁。

96) 《樂府詩集》，第84卷，第1183頁。

97) 《藝文類聚》，第32卷，第569頁。

98) 《庾子山集注》，第4卷，第322頁。

99) 《文選》，第29卷，第1350頁。

王維原句	前人作品/自己舊句
爲報故人憔悴盡 《送別》	爲歡憔悴盡 《子夜四時歌·冬歌》 <sup>100)</sup>
洛陽女兒對門居 《洛陽女兒行》	誰家女兒對門居 《東飛伯勞歌》 <sup>101)</sup>
漢家天將才且雄 《燕支行》	△漢家五葉才且雄 李嶠《汾陰行》 <sup>102)</sup>
清風明月苦相思 《失題》	△清風明月遙相思 王勃《江南弄》 <sup>103)</sup>
七雄雌猶未分，攻城殺將何紛紛 《夷門歌》	△二百四十載，海內何紛紛 ……七雄勢未分 宋之問《過函谷關》 <sup>104)</sup> △雌雄猶未分 楊炯《出塞》 <sup>105)</sup>
故人不可見 《奉寄韋太守陟》 《至滑州隔河望黎陽憶丁三寓》 《哭孟浩然》	△故人不可見 崔湜《登總持寺閣》 <sup>106)</sup>
東郊春草色 《送徐郎中》	△東臯春草色 王維《歸輞川作》
一向石門裏，任君春草深 《燕子龕禪師》	△不向東山去，日令春草深 王維《贈韋穆十八》
日暮沙漠垂 《從軍行》	△日暮沙漠陲 王維《李陵詠》

100) 《樂府詩集》，第44卷，第648頁。

101) 《玉臺新詠》，第9卷，第386頁。

102) 徐定祥注《李嶠詩注·蘇味道詩注》，李嶠詩部分，第2卷，第87頁，上海：上海古籍出版社，1995年版。

103) 《樂府詩集》，第50卷，第730頁。

104) 陶敏、易淑瓊《沈佺期、宋之問集校注》，第4卷，第612頁，北京：中華書局，2001年版。

105) 徐明霞點校《盧照鄰集、楊炯集》，楊炯部分，第2卷，第23頁，北京：中華書局，1980年版。

106) 《全唐詩》第54卷，第666頁。

< 參考文獻 >

- (唐)李肇,《唐國史補》,上海:上海古籍出版社,1979年版。
- (清)趙殿成,《王右丞集箋注》,上海:上海古籍出版社,1984年版。
- 錢志熙,〈論王維玄佛結合的人生哲學及與藝術的關係〉,《北京大學學報(哲學社會科學版)》2014年第7期。
- 陳鐵民,《王維集校注》,北京:中華書局,1997年版。
- 趙幼文,《曹植集校注》,北京:人民文學出版社,1984年版。
- (唐)李善,《文選》,上海:上海古籍出版社,1986年版。
- (宋)郭茂倩,《樂府詩集》,北京:中華書局,1979年版。
- 金濤聲,《陸機集》,北京:中華書局,1982年版。
- 錢仲聯,《鮑參軍集注》,上海:上海古籍出版社,1980年版。
- 曹融南,《謝宣城集校注》,上海:上海古籍出版社,1991年版。
- 顧紹柏,《謝靈運集校注》,鄭州:中州古籍出版社,1987年版。
- (清)倪瑋注,許逸民校點,《庾子山集注》,北京:中華書局,1980年版。
- (陳)徐陵撰,(清)吳兆宜注,程琰增補,穆克宏點校,《玉臺新詠》,北京:中華書局,1985年版。
- 俞紹初,張亞新,《江淹集校注》,鄭州:中州古籍出版社,1994年版。
- 李伯齊,《何遜集校注》,北京:中華書局,2010年版。
- (唐)歐陽詢撰,汪紹楹校,《藝文類聚》,上海:上海古籍出版社,1982年版。
- 陶敏,易淑瓊,《沈佺期、宋之問集校注》,北京:中華書局,2001年版。
- 徐明霞點校,《盧照鄰集、楊炯集》,北京:中華書局,1980年版。
- (清)彭定求,《全唐詩》,北京:中華書局,1960年版。
- 徐定祥,《李嶠詩注、蘇味道詩注》,上海:上海古籍出版社,1995年版。
- 遼欽立,《陶淵明集》,北京:中華書局,1979年版。
- 許逸民,《徐陵集校箋》,北京:中華書局,2008年版。
- (唐)李延壽,《北史》,北京:中華書局,1974年版。
- (唐)徐堅,《初學記》,北京:中華書局,1962年版。
- (清)王琦注,《李太白全集》,北京:中華書局,1977年版。
- (日)入谷仙介著,盧燕平譯,《王維研究(節譯本)》,北京:中華書局,2005年版。
- (清)何兆鞏注,《杜詩詳注》,北京:中華書局,1979年版。
- (清)王夫之著,張國星校點,《古詩評選》,北京:文化藝術出版社,1997年版。
- 陳鐵民,《王維新論》,北京:北京師範學院出版社,1990年版。

(美)宇文所安 (Stephen Owen), *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang*,  
New Haven and London: Yale University Press, 1981.

< Abstract >

Quite a number of scholars, among whom Chao Tien-ch'eng of Ch'ing Dynasty did the most work, pointed out Wang Wei's borrowing elements from the poetry of previous dynasties. However, until this day not many T'ang literature researchers have studied how Wang Wei infused something more elaborate and speculative into the echoes from earlier poetry by juxtaposing his works together with them.

In this paper, I attempt to enumerate the major echoes Wang Wei drew in and compare them with Wang Wei's poems, to take a look into the evolvement trajectory of some echoes originating from as early as late Han to High T'ang and the process during which he merged the echoes with his own works and gained his poetic artifice.

Wang Wei borrowed most elements from Hsieh T'iao and Yü Hsin, while Early T'ang poetry also exerted strong influence on him. As conservative as he was, what Wang Wei exhibited in his works is remarkable ingenuity. It is reasonable to presume that for a mild bureaucrat who rarely gave poignant comments and never took the plunge to leave the political society and live a reclusive life as T'ao Ch'ien, it was fewer burdens to be creative in art works than to behaviorally challenge existent temporal rules, however much stress he might felt from them.

Key words: Wang Wei, Six Dynasties, Hsieh T'iao, Early T'ang, Wang Wei's Originality

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2015. 6. 30.	2015. 7. 14.	2015. 7. 28.	2015. 7. 29.	2015. 8. 31.